

# MAJNUN LAYLA

d'après "Laylâ, ma raison"

d'André MIQUEL

mise en scène : Jean-Claude GAL

CREATION : Théâtre de l'Ombre du Soir

11-12 décembre 1987 - 20h45

13 décembre 1987 - 17h00

Théâtre de Grammont

Route de Manguio

34000 Montpellier

Cette création théâtrale est l'aboutissement d'un travail en profondeur engagé depuis septembre 86 par le Théâtre de l'Ombre du Soir avec le Lycée Lakanal à Sceaux et, depuis janvier 87, avec le Lycée Mas de Tesse à Montpellier, concrétisant une véritable politique de jumelage entre deux institutions culturelles et deux lycées importants.

**CO-PRODUCTION :**

Théâtre des Treize Vents - Centre Dramatique National Languedoc-Roussillon  
Centre d'Action Culturelle Les Gémeaux - Sceaux  
Centre Culturel du Languedoc  
Théâtre de l'Ombre du Soir

**Avec le soutien :**

- du Rectorat de Montpellier
- de l'Inspection Académique de Montpellier
- de la Direction Régionale des Affaires Culturelles (Languedoc-Roussillon)

Le Théâtre de l'Ombre du Soir est subventionné par le Ministère de la Culture, la Direction Régionale des Affaires Culturelles (Languedoc-Roussillon), le Conseil Général de l'Hérault et l'Office Régional de la Culture.

Nous remercions les Etablissements SINGER (51, rue Jean Moulin - Montpellier) pour le prêt des machines à coudre de l'atelier "costumes", la Mairie de Montferrier-sur-Lez qui a mis à notre disposition une salle pour les répétitions, la Mairie de Montpellier et le Foyer Socio-Educatif du Lycée Mas de Tesse pour leur aide financière.

Nous tenons enfin à remercier l'ensemble des partenaires de notre action et particulièrement Madame LITOVSKY, Proviseur du Lycée Mas de Tesse, qui a permis la réalisation de ce projet, André MIQUEL et Nacer KHEMIR dont le soutien nous a été précieux.

---

**Prix des places :**

- 90 F : tarif général
- 70 F : tarif réduit
- 45 F : tarif scolaire

**Bureau de location :**

Tél. 67.52.72.91  
Boulevard Victor Hugo (Bâtiment de l'Opéra) - Montpellier  
du mardi au samedi de 13h à 18h

**Contacts Presse :**

Théâtre des Treize Vents : J.F. FONTANA (67.64.14.42)  
Théâtre de l'Ombre du Soir : H. de BISSY (67.24.42.81)  
Lycée Mas de Tesse : Eve CESARONI (67.66.23.53)

## MAJNUN ET LAYLA

---

D'après "LAYLA, MA RAISON"  
d'André MIQUEL  
aux éditions du Seuil.

- Création** : Théâtre de l'Ombre du Soir : Travail d'une Compagnie et d'une Classe.
- Adaptation** : Fatima GALLAIRE et Jean-Claude GAL
- Mise en scène** : Jean-Claude GAL, assisté d'Hélène de BISSY  
et pour le Lycée Mas de Tesse : Claude DERICZ, professeur de lettres, Michèle THERAIN, professeur d'histoire et géographie.
- Décors** : Sylvie de MEURVILLE  
et pour le Lycée Mas de Tesse : Jeannine GAL, professeur de sciences physiques, Isabelle MORALES, professeur d'anglais, et Sandra Allaire, Pierre Gedovius, Corinne Gombault, Fabrice Laliberté, Christine Lopez, Laure Mosnier, Sophie Nourry.
- Costumes** : Andrée BOUVARD  
et pour le Lycée Mas de Tesse : Charlotte COUSTY, professeur d'arts plastiques, Lucette MAGERE, professeur d'espagnol, Louise STROUK, conseillère principale d'éducation, et Mariam Bangali, Sophie Bourdeau, Nathalie Bousquet, Sophie Bousquet Céline Casamatta, Sandrine Gimenez, Brigitte Raynal, Célia Vier.
- Son et Lumière** : Laurent COPEAUX et Eric BLOSSE  
et pour le Lycée Mas de Tesse : Didier DEFRAIN, professeur de sciences économiques et Céline Auzou, Stéphane Krief, Caroline Paton, William Recolin, Jérôme Sié.
- avec** : Michel BOURELLY  
et pour le Lycée Mas de Tesse : Sophie Auguste, Catherine Cadinouche, Pascale Causse, Carole Circhirello, Marie-Laurence Cohydon, François Fourès, Laurent Frémiot, Valérie Giral, Marie-Pierre Jousset, Nicolas Martin, Olivia Mauron, Yann Mazéas, Daphnée Pascal, Elsa Saint-Réal, Aurélie Torregrosa, Julie Traisnel, Raphaëlle Van Dyk.  
et l'aimable participation de Gil BALADOU.
- Information**  
**Documentation**  
**Publicité** : Françoise DEGANS, professeur d'histoire et géographie, Samia MIOSSEC, professeur d'arabe, Jean-Paul PERALDI, professeur d'anglais, Claudine PERANSIN, documentaliste, Frédérique SICARD, professeur d'arabe, et Clotilde Boyer, Myriam Bringuier, Eve Cesaroni, Isabelle Meney, Laurent Pompon.
- Calligraphie** : Hassan MUSA
- Photo** : Richard BRUSTON

"A quand remonte, pour chacun d'entre nous, ce moment éblouissant où il a rencontré pour la première fois une belle et triste histoire d'amour ? Que les héros se nomment Roméo et Juliette, Werther, Tristan et Iseut, peu importe, c'est la rencontre, l'enrichissement qui s'ensuit, qui seuls nous intéressent.

Encore faudrait-il que le champ qui s'est proposé à nous reste à jamais ouvert. C'est ce qui est fait avec Majnûn et Laylâ. Ceux-là nous viennent d'Orient, plus précisément de l'Arabie de la fin du VII<sup>ème</sup> siècle, et joignent, à l'amour, la folie et la poésie, sans parler du désert, de ses prestiges et de ses mirages.

Il était bon, je crois, que d'autres voix amoureuses, venues de l'autre côté de la Méditerranée, s'ajoutent à celles qui ont chanté sous les cieux d'Italie ou d'Allemagne, ou sur les rives de la mer d'Irlande".

André MIQUEL

Professeur au Collège de France

## MAJNUN ET LAYLA : "L'amour fou".

Au VIII<sup>ème</sup> siècle, un jeune homme nommé Qays, membre d'une tribu nomade d'Arabie, découvre l'amour en la personne de sa cousine Laylâ, elle-même partageant cette passion.

Leur amour eût été comblé si, par malheur, Qays ne l'avait aussi librement chanté. Condamné par ses pères pour avoir enfreint la règle de la déclaration publique, Qays sombre dans la folie. Il va peu à peu errer dans le désert au milieu des bêtes sauvages, tandis que Laylâ se consume d'amour pour lui.

S'excluant totalement du monde, Qays, devenue Majnûn (le fou), ne cessera de clamer son amour et ses chants deviendront le symbole de la poésie amoureuse arabe.

Légende d'amour "maudit", conte "trop beau pour qu'on le taise", Majnûn et Laylâ font partie de la famille des jeunes amants comme Roméo et Juliette, Werther, Tristan....

A travers cette légende, qui va du ravissement à l'idylle puis à la rupture, de l'amour comblé et silencieux à l'amour désespéré et lyrique, s'égrène tout le discours amoureux, fondé cette fois essentiellement sur le départ, l'absence de Majnûn.

Cette poésie amoureuse qui parle de l'amour naissant, de Laylâ, des souffrances du héros, des lieux, trouve son thème et sa puissance dans l'amour blessé, condamné.

L'envie de clamer cet amour à la face du monde est trop forte pour être tue et la vie de Majnûn deviendra un éternel poème.

Sa folie envahira sa légende ; même sa mort y sera secondaire.

Majnûn, comme tous les fous d'amour, peut-être plus encore parce qu'il en est le premier, traverse le Temps et interroge notre Mémoire.

Qu'en est-il, pour ces adolescents d'aujourd'hui, de ces mots d'amour ? Gardent-ils la même émotion quand ils les entendent et ont-ils la même force quand ils les prononcent ?

Nous posons là nos regards sur une manière d'aimer qui atteint avec Majnûn et Laylâ une de ses limites.

Jean-Claude GAL  
Metteur en Scène

Extraits de l'interview de Jean-Claude GAL par les élèves de l'information :

Q : Cela fait près de dix ans que tu t'intéresses de près à la pédagogie théâtrale à l'école. Pourquoi ce choix ? Pourquoi faire du théâtre avec des jeunes ? C'est plein de problèmes souvent insolubles.

J.C. GAL : Le mot "insoluble" n'existe pas dans notre métier. En ce qui me concerne, le travail avec les élèves est complémentaire de celui que je mène avec des professionnels. C'est un dialogue supplémentaire, indispensable même. Si on veut gagner un public nouveau, un des moyens d'y arriver est de se pencher avec lui sur les mécanismes de la création.

Q : Un travail avec des élèves, c'est donc pour toi une envie de les amener à être des spectateurs plus réceptifs ?

J.C. GAL : Oui, c'est le but premier. Que vous, élèves, aimiez le théâtre et plus généralement l'art vivant. Que vous soyez à la fois curieux des formes artistiques et plus conscients de la difficulté de créer. Ce n'est pas un luxe mais une nécessité. Si la création contemporaine n'est pas soutenue, elle s'épuise et c'est aussi grâce aux créateurs, en tant que porteurs d'une mémoire, qu'une société humaine demeure vivante.

Q : Pourquoi avoir choisi de travailler sur l'Islam ? Et pourquoi cette pièce ?

J.C. GAL : Il y a plusieurs raisons à ce choix. Tout d'abord, la poursuite de ma réflexion sur l'adolescence.

Après "l'Ami retrouvé" d'après Fred Uhlman, "Pelléas et Mélisande" de Maurice Maeterlinck, je voulais tourner mon regard sur la Méditerranée, terre de mes origines. Et je souhaitais d'autre part recommencer un projet avec une classe comme je l'avais fait il y a un peu plus de trois ans avec "La Cuisine" d'Arnold Wesker à la Cuisine Centrale de la Ville de Montpellier et au Lycée Edouard Branly de Créteil : expériences charnières dans mon travail de metteur en scène. Plusieurs discussions entre amis et une rencontre avec Nacer Khémir m'ont conduit à lire le texte d'André Miquel : "Laylâ ma raison". Cette conception de l'amour dans un pays si lointain, une époque aussi éloignée et dans une civilisation tellement différente de la nôtre m'a fasciné tout de suite.

Ce texte me permettait de mettre face à face l'adolescent d'aujourd'hui avec une masse étonnante "d'informations amoureuses", et celui d'hier, d'avant-hier même, qui, dans l'infini silence du désert, nous fait vivre une des plus belles histoires d'amour qui puisse exister. Tout les oppose et pourtant ils vont se rejoindre pour dire les mêmes mots d'amour. Voilà le pari lancé.....

## THEATRE DE L'OMBRE DU SOIR

---

Juin 1982 : COUPLETS POUR UN TROUBADOUR PERSECUTE d'après Atahualpa Yupanqui

Création : Atelier d'Espagnol de l'Université Paul Valéry, Montpellier

Mise en scène : Jean-Claude GAL

Mars 1983 : LA CUISINE d'après Arnold Wesker

Adaptation pour 50 élèves de CM1-CM2.

Commande de la Ville de Montpellier pour l'inauguration de la Cuisine Centrale de la Ville

Mise en scène : Jean-Claude GAL

Décembre 1984 : LA CUISINE d'après Arnold Wesker

Nouvelle adaptation pour 50 élèves de 1ère au Lycée d'Enseignement Professionnel

Edouard Branly (section électricité et technologie) à Créteil dans le cadre de

"Mémoires des Lycées et Collèges".

Production de la Maison de la Culture de Créteil.

Mise en scène : Jean-Claude GAL.

Mars 1984 : L'AMI RETROUVE d'après Fred Uhlman

Adaptation : Claude DERIOZ

Mise en scène : Jean-Claude GAL

Aide à la Création du Ministère de la Culture

Co-production : Théâtre de l'Ombre du Soir

Centre Culturel du Languedoc

Juillet 1985 : PELLEAS ET MELISANDE de Maurice Maeterlinck

Mise en scène : Jean-Claude GAL

Co-production : Centre d'Action Culturelle Les Gémeaux - Sceaux

Festival d'Alès

Festival de Martigues

A T P d'Uzès

Centre Culturel du Languedoc

Théâtre de l'Ombre du Soir

Juin 1987 : MAJNUN ET LAYLA d'après André Miquel ("Laylà, ma raison" - éd. du Seuil)

Adaptation : Fatima GALLAIRE et Jean-Claude GAL

Mise en scène : Jean-Claude GAL

Travail d'une Compagnie avec une classe de Seconde au Lycée Lakanal de Sceaux

Co-production : Centre d'Action Culturelle Les Gémeaux - Sceaux

Théâtre des Treize Vents - Centre Dramatique National Languedoc-Roussillon

Centre Culturel du Languedoc

Théâtre de l'Ombre du Soir

Décembre 1987 : MAJNUN ET LAYLA d'après André Miquel ("Laylà, ma raison" - éd. du Seuil)

Travail d'une Compagnie avec une Classe de Première du Lycée Mas de Tesse à Montpellier

Co-production : Théâtre des Treize Vents - Centre Dramatique National Languedoc-Roussillon

Centre Culturel du Languedoc

Centre d'Action Culturelle Les Gémeaux - Sceaux

Théâtre de l'Ombre du Soir

Le THEATRE DE L'OMBRE DU SOIR est subventionné par le Ministère de la Culture, la Direction Régionale des Affaires Culturelles Languedoc-Roussillon, le Conseil Général de l'Hérault et l'Office Régional de la Culture Languedoc-Roussillon.

## Hélène de BISSY

Comédienne. Formation qui démarre avec Jacques Bioulès au Théâtre Universitaire de Montpellier, qui se continue dans des rencontres (avec J. Lecoq, S. Corthay, C. Boso, l'Odin Teatret, P. Hottier, A. Halle-Halle, ....) et dans une pratique :

### Pratique d'équipe :

1976-1981, au Théâtre à Emporter, équipe de création régionale ("L'Exception et la Règle" de Brecht-1976, "Midi Bouge"-1977, "L'Etang Change"-1979,....).

1983-1985, au Totem Théâtre, dirigé par Jean-Louis Estany ("Prométhée Enchaîné" d'Eschyle-1984, rôle de Io, "Le Dépit Amoureux" de Molière-1985, rôle d'Ascagne).

### Pratique de comédienne indépendante :

1978, "Chronique d'un Hiver", par le Théâtre de l'Olivier.

1981, "La Bête de Gévaudan", par le Théâtre de la Rampe (rôle d'Isabel).

1982, "L'Estrangier", par Lo Teatro de la Carriera (rôle de Marion).

1983, "Le Misanthrope" de Molière, mis en scène par Y. Gourmelon (rôle d'Eliante).

1986, "Le Coeur aux Dents" de C. Alranc, par le Centre Dramatique Occitan,

"La Loge de Molière" d'A. Dave, mis en scène par M. Fontayne,

"Le Barillet" de J.P. Pelaez, mis en scène par Gilbert Rouvière.

## Michel BOURELLY

Né le 21 octobre 1954  
à Montpellier

De 1968 à 1978 : participe à de nombreuses créations de compagnies amateurs où il cotoie des auteurs comme A. Tchekov, S. O'Casey, Molière, B. Brecht, T. Bernard, Lou Sin, J. Anouilh, Y. Hasek ou J.P. Sartre.

En août 1978 : fonde avec Colas Valat la Compagnie "La Fougasse Tragique" à Montpellier, avec laquelle il monte de 1978 à 1982 des textes d'E. Albee (Zoo Story, Qui a peur de Virginia Woolf), de P. Bourgeade (Les étoiles rouges), et de C. Valat (Fête 36, Exil, Cathédrale) dans des mises en scène de C. Valat.

En 1981 : crée avec l'Atelier des Garrigues "Elle lui dirait dans l'île" de F. Xénakis adapté et mis en scène par Micha Cotte.

1983 : C'est la création du "Misanthrope" de Molière (Alceste) mis en scène de Yves Gourmelon et de "Chants croisés" de Hélène Martin (Le poète) avec Angel Para d'après des textes d'Aragon, Néruda et Maïakowski, créé aux Bouffes du Nord.

De 1983 à 1985 : fait partie du Totem Théâtre ; il participe alors à deux créations, "Prométhée Enchaîné" d'Eschyle (Prométhée), texte et mise en scène de Jean-Louis Estany et "Le Dépit amoureux" de Molière (Valère, Gros René, Polidore) mis en scène par J.L. Estany.

Depuis 1985 : fait partie du Centre Dramatique Occitan "Zou Théâtre", avec lequel il crée "Le Coeur aux dents" de Claude Alranc, mise en scène d'Anne Clément, musiques de Bernard Connac et Jean Tricot et "Drôles d'Oiseaux" textes de B. Connac et J. Tricot, musique de J. Tricot, mise en scène B. Connac.

Participe à diverses productions cinématographiques ou télévisées dont "La Guerre des demoiselles" film écrit et réalisé par Jacques Nichet (C.D.N./Treize Vents).



### Andrée BOUVARD

- 1985 : rencontre avec Jean-Claude Gal. Création et réalisation "Pelleas et Mélisande".  
1986 : "Temple d'or", mise en scène de Jacques Bioulès ;  
"La plus forte" et "Escorial", mise en scène de Johames Théron pour Archipelago.

### Eric BLOSSE

Deux ans de cours de mime avec P. Bizot. Joue dans plusieurs spectacles de pantomime.

1979/

- 1984 : régisseur du Théâtre de l'Absence, compagnie de pantomime dirigée par le même Bizot. 6 créations, tournées en France : Festival de Strasbourg, Sarlat, Lyon, suivies d'animation sur les techniques du spectacle.  
Réalisation du décor et régie plateau de "Voyage de Don Pedro" de la Collen O Tarbes.

1984/

- 1985 : régisseur pour divers spectacles : "L'empereur et l'architecte d'Assyrie" avec le Théâtre de Feu de Mont-de-Marsan ; "Les fourberies de Scapin" à Bordeaux avec Fartov et Belcher ; régie générale de "La tête vide" de R. Guérin, mise en scène de C. Colin, spectacle co-produit par Fartov et Belcher dans le cadre des "Mémoires des lycées et collèges".  
1985 : éclairages de "Pelléas et Mélisande" de M. Maeterlinck, création du Théâtre de l'Ombre du Soir, mise en scène Jean-Claude Gal.  
1986 : éclairages de "Combats de Nègres et de Chiens" de P.M. Koltés, mise en scène R. Lenoir - Compagnie Fartov et Belcher.

### Sylvie de MEURVILLE

Sculpteur

Née en 1956 à Paris.

Exposition personnelle en mai 84 au "Lieu d'image" et participation à diverses expositions collectives.

Scénographie "Amphytrion", théâtre Oil, 1977 ; "La fausse épouse", théâtre Oil, 1978 ;  
"Paul Claudel ou l'espérance sauvage", FR3, 1983 ; Gala des grandes écoles, 1983 ; "La colonie infâme, mécanique d'imprécision", 1984.

Réalisation de sculptures et éléments de décors pour le théâtre, le cinéma et la publicité :  
"Jules César", mise en scène Robert Hossein, 1985 ; "Elektra", mise en scène Serban, 1986....

### Fatima GALLAIRE

Née en 1944 en Algérie. Licenciée en lettres et en cinéma.

Auteur aux multiples visages :

- Nouvelliste : "Solstice d'été"
- Romancière : "Nadir pour un zénith" - "L'esclave née dans la maison"
- Auteur de théâtre : "Ah ! vous êtes venus.... là où il y a quelques tombes" -  
"Témoignage contre un homme stérile" - "Position de travail"